

Legge regionale n. 1 del 19 gennaio 1997

**BILANCIO DI PREVISIONE
DELLA REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE
PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO
1997**

E

**BILANCIO TRIENNALE
1997- 1999**

Regionalgesetz Nr. 1 vom 19. Jänner 1997

**HAUSHALTSVORANSCHLAG
DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL
FÜR DAS HAUSHALTSJAHR
1997**

UND

**DREIJÄHRIGER HAUSHALT
1997- 1999**

LEGGE REGIONALE N. 1 del 19 gennaio 1997
Bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-
Alto Adige per l'esercizio finanziario 1997 e bilancio trien-
nale 1997-1999

IL CONSIGLIO REGIONALE
 ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
 promulga

la seguente legge:

Art. 1.

Stato di previsione dell'entrata

(1) Sono autorizzati l'accertamento e la riscossione, secondo le leggi in vigore, nei confronti dello Stato dei tributi erariali devoluti alla Regione a sensi dello Statuto approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, modificata con legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 e con legge 30 novembre 1989, n. 386 ed il versamento nella cassa della Regione delle somme e dei proventi dovuti per l'esercizio finanziario dal 1. gennaio al 31 dicembre 1997, giusta l'annesso stato di previsione dell'entrata.

Art. 2

Totale generale della spesa

(1) E' approvato in lire 501.494.000.000 in termini di competenza ed in lire 702.789.280.000 in termini di cassa il totale generale della spesa della Regione per l'anno finanziario 1997.

REGIONALGESETZ Nr. 1 vom 19. Jänner 1997
Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-
Südtirol für das Haushaltsjahr 1997 und dreijähriger Haus-
halt 1997-1999

DER REGIONALRAT
 hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES
 beurkundet es :

Art. 1

Voranschlag der Einnahmen

(1) Die Feststellung und die Einhebung, gemäß den geltenden Gesetzen, der Staatssteuern, die im Sinne des Sonderstatuts - das mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5, geändert mit Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 und mit Gesetz vom 30. November 1989, Nr. 386, genehmigt wurde - vom Staat an die Region abgetreten werden, und die Einzahlung der für das Haushaltsjahr 1. Jänner - 31. Dezember 1997 zustehenden Beträge und Einkünfte in die Kasse der Region werden gemäß beiliegendem Einnahmenvoranschlag bewilligt.

Art. 2

Gesamtbetrag der Ausgaben

(1) Der Gesamtbetrag der Ausgaben der Region für das Finanzjahr 1997 in Höhe von 501.494.000.000 Lire, was die Kompetenz betrifft, und in Höhe von 702.789.280.000 Lire, was die Kassa betrifft, wird genehmigt.

*Art. 3**Stato di previsione della spesa*

(1) E' autorizzato l'impegno e il pagamento delle spese della Regione per l'esercizio finanziario 1997 in conformita' dell'annesso stato di previsione della spesa.

*Art. 4**Disposizioni diverse*

(1) Per l'anno finanziario 1997 le somme che si iscrivono in dipendenza di speciali disposizioni legislative, che demandano alla legge di bilancio di fissarne l'importo, sono autorizzate nell'ammontare indicato nell'annesso allegato n. 1. Per il medesimo esercizio i pagamenti corrispondenti sono determinati nelle autorizzazioni di cassa dei pertinenti capitoli di spesa.

(2) Per l'anno finanziario 1997 le somme che si assegnano alle Province autonome di Trento e di Bolzano in forza di disposizioni legislative che prevedono la delega alle Province medesime dell'esercizio delle funzioni amministrative, sono fissate nell'importo indicato nell'annesso allegato n. 2.

(3) Per le finalita' previste dalla legge regionale 16 agosto 1984, n. 3 e' autorizzata la spesa di lire 14.254.900 quale quota di associazione all'I.S.A.P.R.E.L. per l'anno 1997.

(4) Per le finalita' previste dalle leggi regionali 25 novembre 1982, n. 10 e 21 agosto 1986, n. 7 e successive modifiche e' autorizzata, per l'esercizio 1997, la spesa di lire 1.250 milioni che si iscrive al capitolo n. 1650 dell'annesso stato di previsione della spesa. L'importo di lire 1.250 milioni e' assegnato per meta' alle associazioni rappresentative dei comuni (ANCI e UNCEM) operanti nella provincia di Trento e per meta' a quelle operanti nella provincia di Bolzano.

*Art. 3**Voranschlag der Ausgaben*

(1) In bezug auf die Ausgaben der Region für das Haushaltsjahr 1997 werden entsprechend dem beigeschlossenen Voranschlag der Ausgaben die Zweckbindung der Mittel und die Zahlung bewilligt.

*Art. 4**Verschiedene Bestimmungen*

(1) Für das Finanzjahr 1997 werden die Beträge, die im Zusammenhang mit besonderen gesetzlichen Bestimmungen eingetragen werden, gemäß denen die entsprechende Höhe mit Haushaltsgesetz festzulegen ist, in dem in der Beilage 1 angegebenen Ausmaß bewilligt. Für dasselbe Haushaltsjahr sind die entsprechenden Zahlungen in den Kassaermächtigungen der betreffenden Ausgabenkapitel bestimmt.

(2) Für das Finanzjahr 1997 werden die Beträge, die den Autonomen Provinzen Trient und Bozen kraft gesetzlicher Bestimmungen zugewiesen werden, welche die Übertragung der Ausübung der Verwaltungsbefugnisse auf die Provinzen vorsehen, in dem in der Beilage 2 angegebenen Ausmaß festgesetzt.

(3) Für die im Regionalgesetz vom 16. August 1984, Nr. 3 vorgesehenen Zwecke wird zur Ausgabe in Höhe von 14.254.900 Lire als Mitgliedsbeitrag an die Höhere Anstalt für die Ausbildung des Personals der Regionen und der örtlichen Körperschaften (ISAPREL) für das Jahr 1997 ermächtigt.

(4) Für die in den Regionalgesetzen vom 25. November 1982, Nr. 10 und vom 21. August 1986, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Zwecke wird für das Haushaltsjahr 1997 zur Ausgabe in Höhe von 1.250 Millionen Lire ermächtigt, die im Kap. 1650 des beigeschlossenen Voranschlages der Ausgaben eingetragen

*Art. 5
Fondi di riserva*

(1) L'importo del fondo di riserva per spese obbligatorie e d'ordine previsto dall'art. 17 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 1997 in lire 3.000.000.000. Per gli effetti di cui al presente comma, sono considerate spese obbligatorie e d'ordine quelle descritte nell'annesso elenco n. 1.

(2) L'importo del fondo di riserva per spese impreviste di cui all'articolo 18 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 è stabilito per l'anno 1997 in lire 2.000.000.000. Le spese per le quali può esercitarsi la facoltà di cui al presente comma, sono quelle descritte nell'annesso elenco n. 2.

(3) L'importo del fondo di riserva per sopperire ad eventuali deficienze del bilancio di cassa di cui all'art. 19 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 1997 in lire 1.500.000.000.

*Art. 6
Capitoli aggiunti*

(1) Con decreti del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima, viene provveduto alla istituzione di appositi capitoli aggiunti per le entrate e per le spese da effettuare in conto residui e per le quali non esistano in bilancio i ca-

wird. Der Betrag von 1.250 Millionen Lire wird zur Hälfte den in der Provinz Trient tätigen und zur Hälfte den in der Provinz Bozen tätigen Fachverbänden der Gemeinden (ANCI und UNCEM) zugeteilt.

*Art. 5
Rücklagen*

(1) Der im Art. 17 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 vorgesehene Rücklagenbetrag für Pflichtausgaben und ordentliche Ausgaben wird für das Jahr 1997 auf 3.000.000.000 Lire festgelegt. Für die Wirkungen nach diesem Absatz werden als Pflichtausgaben und als ordentliche Ausgaben jene Ausgaben betrachtet, die im beigelegten Verzeichnis Nr. 1 angegeben sind.

(2) Der Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben nach Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 1997 auf 2.000.000.000 Lire festgelegt. Die Ausgaben, für welche die Befugnis nach diesem Absatz ausgeübt werden kann, sind jene, die im beigelegten Verzeichnis Nr. 2 angegeben sind.

(3) Der Betrag der Rücklage zur Deckung allfälliger Fehlbeträge des Kassahaushaltes gemäß Art. 19 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 1997 auf 1.500.000.000 Lire festgelegt.

*Art. 6
Zusatzkapitel*

(1) Mit Dekreten des Präsidenten des Regionalausschusses werden nach Beschlußfassung des Ausschusses Zusatzkapitel für die Einnahmen und für die Ausgaben eingerichtet, die auf Rechnung Rückstände zu tätigen sind und für die im Haushalt keine entspre-

pitoli corrispondenti. Con i medesimi decreti è determinata l'autorizzazione di cassa per i capitoli di cui al presente comma.

(2) Dei decreti di cui al presente articolo sarà dato conto al Consiglio regionale in occasione della presentazione del disegno di legge di approvazione del rendiconto generale.

Art. 7

Quadri generali riassuntivi

(1) Sono approvati in termini di competenza, rispettivamente di cassa, gli allegati quadri generali riassuntivi del bilancio della Regione per l'esercizio finanziario 1997.

Art. 8

Bilancio pluriennale

(1) A norma dell'art. 2 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è approvato il bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1997-1999 nel testo allegato alla presente legge.

Art. 9

Entrata in vigore

(1) La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione ed avrà effetto dal 1. gennaio 1997.

chenden Kapitel vorhanden sind. Mit denselben Dekreten wird die Kassaermächtigung für die in diesem Absatz vorgesehenen Kapitel festgesetzt.

(2) Die in diesem Artikel genannten Dekrete werden dem Regionalrat bei der Vorlegung des Gesetzentwurfs zur Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung unterbreitet.

Art. 7

Allgemeine zusammenfassende Übersichten

(1) Die beigelegten allgemeinen zusammenfassenden Übersichten über den Haushalt der Region für das Haushaltsjahr 1997 werden, was die Kompetenz und die Kassa betrifft, genehmigt.

Art. 8

Mehrjähriger Haushalt

(1) Im Sinne des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird der mehrjährige Haushalt der Region für die Dreijahresperiode 1997-1999 in dem diesem Gesetz beigelegten Wortlaut genehmigt.

Art. 9

Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft und ist ab 1. Jänner 1997 wirksam.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 gennaio 1997

Visto :

IL COMMISSARIO DEL GOVERNO
PER LA PROVINCIA DI TRENTO
C. RICCI

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
TARCISIO GRANDI

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 19. Jänner 1997

Gesehen :

DER REGIERUNGSKOMMISSÄR
DER PROVINZ TRIENT
C. RICCI

DER PRÄSIDENT
DES REGIONALAUSSCHUSSES
TARCISIO GRANDI